

Таким образом, можно сделать вывод о том, что концепт «энергия» закрепился в различных дискурсах русского языка, о чем свидетельствует множество примеров клише с использованием лексемы «энергия». Первый лексико-семантический вариант лексемы «энергия» получил широкое распространение в научном дискурсе, в то время как в текстах обыденного дискурса широко используются все варианты значения.

Список использованных источников

1. Шведова Н. Ю. К определению концепта как предмета языкознания // Языковая личность: текст, словарь, образ мира. К 70-летию чл.-корр. РАН Юрия Николаевича Караулова: Сб. статей. – М.: Изд-во РУДН, 2006. – С. 506–510.
2. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М.: ООО «А ТЕМП», 2006. – 944 с.
3. Ефремова Т. Ф. Новый толковый словарь русского языка. – М.: Русский язык, 200. – URL: <http://www.efremova.info> (дата обращения: 03.10.2015).
4. Толковый словарь Даля [Сайт]. URL: <http://slovardalya.ru> (дата обращения: 22.04.2015).
5. Этимологический словарь современного русского языка / Сост. А. К. Шапошников: в 2 т. Т. 2. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 576 с.
6. Русский ассоциативный словарь [Сайт]. URL: <http://thesaurus.ru/dict/dict.php> (дата обращения: 22.04.2015).

Научный руководитель О.В. Седельникова, д. филол. н., профессор ТПУ

Бородина Е.С., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: kaededreamcatcher@hotmail.com

Borodina E. S.

THE CONCEPT «ENERGY» IN THE RUSSIAN LINGUISTIC WORLD IMAGE: PROBLEM STATEMENT

The article is devoted to researching the concept “energy” in the linguistic world image of Russian language speakers. The significance of the work lies in the fact that modern linguistics addresses to the two major areas – pragmatic and cognitive ones. Concept is one of the most important ideas of the cognitive linguistics. Researching the concept can help to know why people give some particular names to certain objects, what they mean using one or another concept. The concept of “energy” had never been given enough attention. In the publishing the author analyzes the dictionaries ‘articles that are devoted to the lexeme “energy”, and concludes on how this concept is represented in linguistic consciousness of Russian native speakers.

Keywords: concept, linguistic world image, discourse, energy.

Borodina E. S., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: kaededreamcatcher@hotmail.com

Ли Сьюй, Фрик Т. Б.

ЛЕКСИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА ПРИРОДА В ОТЗЫВАХ РОССИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ ТУРИСТОВ О КИТАЕ

В статье представлены результаты анализа средств лексической репрезентации концепта «природа» в отзывах российских и китайских туристов о Китае, размещенных на интернет-сайтах. Работа выполнена в рамках актуального направления лингвистических исследований природных концептов, интернет-коммуникации и туристического дискурса. В работе систематизированы лексические единицы с семантикой «природа», сопоставлены концептуальные представления российских и китайских туристов о природе Китая, сделаны выводы об их специфике.

Ключевые слова: туристический дискурс, интернет-отзыв туриста, концепт «природа».

Изучение концепта – одно из ведущих направлений в современной парадигме лингвистических исследований ([1–3] и мн. др.), в рамках которой актуальной задачей является определение особенностей концептуализации природных объектов в той или иной лингвокультуре ([4; 5] и др.). Поскольку природа занимает серьезное место в жизни человека, она активно подвергается процессам концептуализации, в связи с чем природные концепты рассматриваются как культурный феномен.

Кроме того, в последнее время в центре внимания находится изучение интернет-коммуникации и туристического дискурса, в том числе в сопоставительном аспекте ([6–8]). Исследователями признается тот факт, что для современной коммуникации большое значение имеет национально-культурная специфика речевого поведения туристов, т. к. она влияет на эффективность межкультурной коммуникации в активно развивающейся сфере туризма: «Для современных коммуникативных практик актуально выявление

национально-культурной специфики речевого поведения туристов, влияющей на эффективность межкультурной коммуникации в активно развивающейся сфере туризма» [9, с. 198].

Целью данного исследования является выявление специфики лексической репрезентации концепта «природа» в отзывах российских и китайских туристов о Китае. В качестве материала были использованы отзывы российских и китайских туристов о Китае, размещенные на интернет-сайтах ([10; 11]). Всего было собрано и проанализировано 8 печатных листов отзывов, методом сплошной выборки выделено 160 контекстов, в которых воплощен исследуемый концепт.

Концепт «природа», репрезентированный в туристических отзывах о Китае, ранее не становился предметом научного исследования, кроме того, впервые данный концепт на этом материале рассматривается в сопоставительном аспекте.

Как видно из Табл. 1, концептуальное поле «природа» в отзывах российских и китайских туристов вербализуется по-разному.

Таблица 1. Лексическое воплощение концепта «природа» в отзывах российских и китайских туристов

Отзывы российских туристов	Отзывы китайских туристов
природа (6) – замечательная, природный (2) – феномен; вид(ы) (2) – фантастические	пейзаж (7) – прекрасный; картина (5) – невероятная; природа (4)
1. Водный мир (58)	1. Водный мир (63)
2. Растительный мир (55)	2. Климатические, погодные явления (58)
3. Климатические, погодные явления (39)	3. Растительный мир (54)
4. Горный мир, земля (36)	4. Небо, небесные светила (51)
5. Животный мир (27)	5. Горный мир, земля (48)
6. Небо, небесные светила (7)	6. Времена года (27)
–	7. Животный мир (13)
–	8. Время суток (8)

Сами понятия «природа» и «природный» связываются в представлении россиян с чем-то фантастическим, прекрасным, часто даже экзотичным. Именно эта исключительность становится основой положительного отзыва: «На второй день отправились к лунному озеру – самому низкому месту Азии – 154 метра ниже уровня моря. Глаза там накормить особенно нечем – пустыня, барханы, соленые лужи. Но сам факт – такая низменность посреди Тянь-шанских гор – природный феномен».

Главная характеристика природного объекта для китайского туриста – его живописность. Именно поэтому слова «пейзаж» и «картина» чаще используются в отзывах, чем слово «природа», они выступают его синонимом. Живописность в описаниях картин природы проявляется и во включении большого количества прилагательных с семантикой цвета: «Лето сменяется осенью, и вся листва переодевается в яркие, пестрые цвета. Деревья желтеют и краснеют, да и небо становится темно-голубым и покрывается туманом»; «Закат похож на золотисто-красный шар, заходящий за горизонт. Ярко-красный шар сияет искрами, которые раскидываются по всей роще» (*здесь и далее представлен перевод китайских отзывов на русский язык, выполненный нами – Л. С.*).

В отзывах китайских туристов выделяется большее количество тематических групп. В отзывах россиян практически не представлены такие тематические группы, как «Времена года» и «Время суток». Также россиянами мало упоминаются небо и небесные светила.

Особенность лексического воплощения концепта «природа» в отзывах россиян определяется их туристическими интересами. Россияне выбирают чаще всего пляжный отдых, поэтому природа Китая представлена через описание водных, преимущественно морских объектов. При характеристике моря и пляжа чаще всего указывается степень чистоты, обустроенности, близости к отелю, возможности купаться: «Пляж достаточно ухоженный и чистый, можно прокатиться на банане или на парашюте»; «Вода в море была чистой. Пришлось выбрать жилище в пять звезд из-за собственного пляжа».

Растительный мир в отзывах россиян воплощен в описаниях парков, заповедников и садов, которые обязательно являются частью туристических маршрутов. Растительный мир Китая воспринимается туристами через категории «красивый», «разнообразный», «неизвестный»: «Пальмы разных видов соседствуют с Баньяновыми и прочими, неизвестными сибирякам, деревьями». При описании мало используется цветовая палитра, не указываются названия, виды растений и деревьев.

Много места в данных отзывах занимает описание состояния погоды. Хорошая, солнечная, теплая погода определяет положительное впечатление от отдыха, а дождливая, холодная его портит, не случайно туристы используют следующие обороты: *не дает насладиться, не подвела, как нельзя лучше подходит*, характеризуя состояние погоды на момент предпринятого путешествия. Погодные условия также определяют полноту впечатлений, оценку увиденного: «Погода была отвратительная, +15 градусов, хотя летели с надеждой загореть и покупаться».

Горы Китая – это место священное и притягательное, они, с точки зрения российских туристов, нереально красивы. «Мы попали в горы Желтого Камня <...> Стоят такие высоченные пеньки, поросшие лесом, наполовину прикрытые туманом. Зрелище мистическое и потустороннее!». Авторы отзывов отмечают древнее происхождение гор, их необычную форму. Достаточно сдержанные при описании природных картин, российские туристы описывают горные пейзажи образно, прибегая к языковым средствам выразительности: «День сегодня облачный и туманный, поэтому горные пики проступают сквозь дымку, как нарисованные нежной акварелью и картина кажется плоской».

С животным миром Китая туристы знакомятся в заповедниках, зоопарках, океанариумах, где видят прежде всего традиционных для этой страны представителей фауны. Чаще всего в отзывах встречаются описания наблюдений за пандами, которые очень нравятся туристам.

Российские туристы крайне редко и скупо обращаются к описанию неба и небесных светил: солнца и луны. В анализируемых контекстах луна не упоминается ни разу, солнце как признак хорошей погоды, теплого климата – всего пять раз: «А с восточной стороны светило солнце по-тибетски яркое и игривое»; «На небе не было ни облачка, светило солнце и видимость стала идеальной. Такая погода как нельзя лучше подходила для посещения летнего сада Ихэюань». Однако небо, солнце редко становятся объектами описания сами по себе.

Китайские туристы в отзывах детальнее, чем российские туристы, описывают природные картины, поэтому используют большее количество номинаций самых разных природных объектов и явлений, кроме того, в их текстах природа живописна из-за большого количества цветовых определений.

В отзывах китайских туристов в большей степени представлен озерный и речной Китай. Отзывы изобилуют описаниями красивейших озер и бурлящих горных рек. Анализ же контекстов, включающих впечатления о морском отдыхе, позволяет увидеть различие в воплощении природных картин российскими и китайскими туристами: «Солнечный пляж, мало людей, прохладная вода, звонкий звук прибоя, море не спокойно, кажется, оно разгневано, и человек, стоящий на берегу, немного беспокоится. Вслед за закатом, прилив всё возрастал и становился всё сильнее и сильнее».

Китайские туристы редко употребляют слово «погода». Представление о погоде, как о факторе, который может испортить отдых, практически не проявлено в анализируемых отзывах: «Однако пасмурная погода никак нам не мешает, наоборот, очень подходит для прогулки. Горы в этот сезон очень красивые. Однако, к сожалению, горы могут быть в тумане, что помешает увидеть всю красоту».

Любимыми объектами описания китайцев являются листва и трава. «Листва играет золотисто-яркими цветами, небо украшено белыми облаками, и всё это складывается в прекрасную картину». Китайские туристы большое внимание обращают на мелкие, ничем не выделяющиеся природные явления. Так как авторы отзывов хорошо знакомы с родной природой, в их отзывах много названий цветов, деревьев и растений.

В отличие от российских туристов, китайские туристы очень много внимания уделяют в своих природных описаниях небу, солнцу, луне и звездам, которые сменяют друг друга, символизируя единство всего во вселенной: «Солнечный свет осыпает деревья. Небо засияло так, что невозможно оторвать глаз. И ты видишь весь пейзаж, слышишь все звуки природы».

Наблюдения за звездным небом также имеют медитативный характер. Лунный свет пробуждает чувства, эмоции: «Мне очень нравится лунный свет, особенно когда он отражается в воде. Распахнув окно, лунный свет врывается в комнату и покрывает всё, включая и себя, и тебя наполняют необъяснимые эмоции. Лунный свет, он просто превосходный, мягкий, нежный, красивый». В отзывах китайских туристов воплощено представление о взаимосвязи всего в природном мире. Для этого часто используется сравнение неба и водоема, а так же слово «отражение», «отражаться».

В описании гор, полей пастбищ прослеживаются те же смысловые элементы. Природные описания охватывают и маленькую росинку, и величественную гору: «Ничто не сравнится с зелеными горами после весеннего дождя, каждая гора усыпана изумрудно-зеленой растительностью, и каждую капельку на листе лучи солнца превращают в переливающиеся жемчужины».

Органичной составляющей концепта «природа» в отзывах китайских туристов являются времена года. В отличие от отзывов российских туристов здесь представлен весь годовой природный цикл, в который вписывается посещаемое туристом место. В отличие от отзывов российских туристов, здесь представлен весь годовой природный цикл, в который вписывается посещаемое туристом место: «Такой пейзаж как пейзаж реки Лицзян трудно где найти. В разные времена года река выглядит по-разному, весной – мелкий дождь, летом – закат отражается в воде, осенью – багряные листья кругом, зимой – листья бамбука повсюду. Всё вокруг покрыто зеленью».

В рассматриваемых отзывах животный мир представлен обычными птицами и насекомыми, которые вписываются в природные картины, которые «рисуют» авторы отзывов, они часть природного мира, в котором всё взаимосвязано: «Лунный свет за короткое время охватил облака, плывущие по небу, и заполнил всё пространство. Даже листья лотоса, лягушки и кузнечики, сидевшие в зарослях, птицы на деревьях, каждый был окутан лунным светом».

Представление о всеобщей цикличности природы находит отражение и во внимании авторов к описанию природных картин в то или иное время суток. Особенно часто в отзывах встречается описание

заката: «Крылья в небе сливаются с закатом, птицы промелькнули в пустоте, и только одинокий месяц остался на ночном небе».

Таким образом, в отзывах российских и китайских туристов отразились разные представления о природе. Российские туристы воспринимают природу Китая, во-первых, как туристическое впечатление, достопримечательность, их описания природы достаточно лаконичны, информативны: «Из достопримечательностей – панды – малая и большая».

Во-вторых, россияне относятся к природе Китая как к чему-то экзотическому, не имеющему аналогов в пространстве родной или любой другой культуры; поэтому в отзывах много сравнений: «Пейзажи несколько напоминают вьетнамскую бухту Халонг, только здесь горы вырастают не из моря, а прямо из земли».

В-третьих, природные условия определяют хорошее/плохое настроение во время путешествия. Особенно это связано с состоянием моря, погодными условиями. В отзывах россиян много как отрицательных, так и положительных оценочных высказываний: «На небе не было ни облачка, светило солнце и видимость стала идеальной. Такая погода как нельзя лучше подходила для посещения летнего сада Ихэюань».

Китайские туристы, описывая природные картины, уходят от информативности. В отзывах практически не встречаются отрицательные оценки увиденного. Главным становится красота природы во всех ее проявлениях, поэтому практически всегда используют образные слова и выражения: «Летом на озере Сиху можно встретить лотос, который плавно качается по поверхности воды. Именно цветы лотоса, белоснежные, как нефрит, привлекают внимание. Цветы лотоса настолько изящные, что похожи на капельки росы, и эту картину нельзя просто описать словами».

Природа в китайских отзывах циклична, всё в ней взаимосвязано. При описании авторы отзывов стараются показать целостность того, что они видят: «Лето сменяется осенью, и вся листва переодевается в яркие, пестрые цвета».

Человек – часть природного мира, он неотделим от него. Наблюдение природных картин в отзывах китайских путешественников – это медитация, которая помогает пишущему понять себя и тайны жизни: «Распахнув окно, лунный свет врывается в комнату и покрывает всё, включая и себя, и тебя наполняют необъяснимые эмоции». Взаимосвязь природы и духовного мира человека воплощается в олицетворении природных явлений: «Весна не похожа на знойное лето, не похожа на тихую осень, не похожа на морозную зиму. Весна полна жизни и энергии. Весна заставляет меня подумать о маме, мама подобна природе, которая дает нам жизнь, и именно весной всё оживает, всё рождается заново».

Меняющиеся условия жизни и взаимодействия культуры ведут к изменению типов коммуникации, в том числе в сфере туризма вообще и международного туризма в частности. В этой связи отзыв туриста, который сформировался в пространстве интернет-коммуникации, как материал для лингвокультурологических исследований имеет серьезный потенциал, поскольку является пространством, в котором происходит отражение и генерация различных культурно специфичных образов, закрепляющих представления как о «своем», так и о «чужом» культурном пространстве.

Данное исследование позволяет сделать выводы о фрагменте туристической картины мира представителей китайской и русской культур в части представлений о природе Китая. Данные представления определены, с одной стороны, культурой авторов отзывов, с другой стороны, установкой на восприятие «своего» и «чужого».

Список использованных источников

1. Карасик В. И., Слышкин Г. Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. / Под ред. И. А. Стернина. – Воронеж: ВГУ, 2001. – С. 75–80.
2. Маслова В. А. Введение в лингвокультурологию. – М.: Наследие, 1997. – 207 с.
3. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метакоцепты: монография. – Волгоград: Перемена, 2004. – 340 с.
4. Маругина Н. И., Ламинская Д. А. Концепт «природа» в русской и английской языковых картинах мира. Статья 1 // Язык и культура. – 2010. – № 2. – С. 36–45.
5. Красноярова Н. Г. Природа как концепт культуры: опыт культурософского очерка реки, воды, потока // Электронный научный журнал «Вестник Омского государственного педагогического университета». – Вып. 2006. URL: <http://www.omsk.edu/article/vestnik-omgpu-15.pdf> (дата обращения: 05.01.2013).
6. Гончарова Л. М. Концепт «путешествие» и его межкультурная представленность в рекламной коммуникации сферы туризма // Современная коммуникативистика. – 2012. – № 1. – С. 58–64.
7. Мошняга Е. В. Концептное пространство межкультурной коммуникации в системе международного туризма: автореф. дис. ... д-ра филос. наук. – М., 2014. – 44 с.
8. Филатова Н. В. Дискурс сферы туризма в прагматическом и лингвистическом аспектах: дис. ... канд. филос. наук. – М., 2014. – 179 с.
9. Говорунова Л. Ю. Отзыв туриста как новый речевой жанр туристического интернет-дискурса // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 1(292). – Филология. Искусствоведение. – Вып. 73. – С. 198–203.
10. Туризм. Ру. Отзывы и рассказы об отдыхе в Китае [Сайт]. URL: <http://www.turizm.ru/china/stories> (дата обращения: 10.11.2013).
11. Мафэнгуо.чн. Отзывы и рассказы об отдыхе в Китае [Сайт на китайском языке]. URL: <http://www.mafengwo.cn> (дата обращения: 10.11.2014).

Ли Сьюй, студент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: lisiyu_1992@126.com

Фрик Т. Б., канд. филол. наук, доцент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: tfrik@tpu.ru

Li Siyu, Frik T. B.

LEXICAL REPRESENTATION OF THE CONCEPT THE NATURE IN REVIEWS OF THE RUSSIAN AND CHINESE TOURISTS OF CHINA

Results of the analysis of means of lexical representation of a concept "nature" in reviews of the Russian and Chinese tourists of China placed on the Internet sites are presented in article. Work is performed within the actual direction of linguistic researches of natural concepts, Internet communication and a tourist discourse. In work lexical units with semantics "nature" are systematized, conceptual ideas of the Russian and Chinese tourists of the nature of China are compared, conclusions are drawn on their specifics.

Keywords: *tourist discourse, tourist's Internet response, concept «nature».*

Li Siyu, student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: lisiyu_1992@126.com

Frik T. B., PhD in Philology, Associate Professor
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: tfrik@tpu.ru

Дун Чжэньвэй, Ли Сянь, Чжан Синьянь, Фрик Т. Б., Чжан Юнчан

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ «ВОДИТЕЛЬ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА (ПО ДАННЫМ АНКЕТИРОВАНИЯ)

Исследование лингвокультурных типажей как фрагмента национальной картины мира является одним из актуальных направлений современной лингвистики. В статье представлены результаты сопоставительного изучения лингвокультурного типажа «водитель» в русской и китайской языковой картине мира. Материалом исследования послужили данные анкетирования, участниками которого стали российские и китайские респонденты. В работе систематизированы и описаны образные и оценочные характеристики рассматриваемого типажа, определены его специфические черты для русской и китайской лингвокультур.

Ключевые слова: *картина мира, лингвокультурный типаж, водитель, межкультурная коммуникация.*

В настоящее время в лингвистике достаточно активно изучаются лингвокультурные типажы ([1–3] и др.). С точки зрения ученых, лингвокультурный типаж – это узнаваемый образ представителя определенной культуры, он «представляет собой определенную модельную личность с набором уникальных характеристик, свойственных данной культуре, т. е. это символ культуры внутри культуры <...> для представителей других национально-культурных сообществ» [4, с. 82]. Изучение лингвокультурных типажей очень актуально, т. к. помогает объяснить культурно-значимые смыслы, которые являются частью национально-культурного мировидения, а также помогают лучше узнать особенности чужого этноса.

С точки зрения ученых, лингвокультурный типаж одновременно является концептом и языковой личностью. Материалом для моделирования типажа могут стать публицистические и художественные тексты, пословицы, поговорки, анекдоты, материалы анкетирования и опросов, а также тексты, авторами которых являются сами лингвокультурные типажы. О. А. Дмитриевой была разработана методика моделирования лингвокультурного типажа, которая включает в себя составление паспорта типажа, описание понятийного содержания концепта, ценностную характеристику лингвокультурного типажа [4].

Объектом анализа в данном исследовании стал лингвокультурный типаж «водитель», который пока комплексно не исследован. Актуальность изучения данного типажа связана с тем, что в настоящее время водитель – значимая фигура в жизни общества, он обладает особыми поведенческими, речевыми характеристиками, с ним связаны различные стереотипы восприятия. Данный типаж широко представлен в текстах: в анекдотах, в публицистике. В социальных сетях существуют группы «типичный водитель», открыто большое количество форумов автомобилистов.

Новизна и актуальность данной работы связана еще и с тем, что лингвокультурный типаж «водитель» рассматривается в сопоставительном аспекте, с точки зрения проблем межкультурной коммуникации. Целью